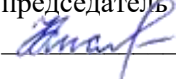


УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
 Н.Н. Кислова

Письменный перевод

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Английской филологии и межкультурной коммуникации	
Учебный план	ФИЯ-м23ТПо(2г) Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"	
Квалификация	магистр	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	7 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	252	Виды контроля в семестрах: экзамены 4 зачеты 3
в том числе:		
аудиторные занятия	64	
самостоятельная работа	188	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	3(2.1)		4(2.2)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Практические	18	18	22	22	40	40
Лабораторные	10	10	14	14	24	24
В том числе инт.	6	6	10	10	16	16
Итого ауд.	28	28	36	36	64	64
Контактная работа	28	28	36	36	64	64
Сам. работа	80	80	108	108	188	188
Итого	108	108	144	144	252	252

Программу составил(и):
Макеева Елена Юрьевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины
Письменный перевод

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 23.06.2023 протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 16.05.2023 г. № 11
Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП



Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: приобретение умений и навыков письменного перевода, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика, а также для обеспечения комплексной и качественной подготовки обучающихся к переводческой деятельности и формирование у них профессиональных компетенций.

Задачи изучения дисциплины: закрепление навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода и навыков осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; совершенствование умений подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; закрепление умений осуществлять письменный перевод с применением средств автоматизации переводческой деятельности.

Область профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.В

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

Теория и практика перевода

Практический курс перевода

Прикладная лингвистика и новые информационные технологии

Автоматизированные системы в переводе

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика (переводческая практика)

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода

ПК-2.1 Использует широкий диапазон способов достижения эквивалентности в переводе, а также комплексные переводческие трансформации

Знает: основные переводческие трансформации и правила применения той или иной трансформации в условиях лексических и грамматических отличий исходного и переводящего языка и коммуникативно-стилистической значимости специфических особенностей уровней языка; понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода.

Умеет пользоваться переводческими трансформациями, аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

ПК-2.2 Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки

Умеет находить и корректно использовать эквиваленты лексических и грамматических единиц в языке-источнике и в языке-цели;

Владеет опытом письменного перевода неспециализированных типовых текстов с английского языка на русский и с русского на английский

ПК-2.3 Демонстрирует владение навыками работы со средствами автоматизации работы переводчика

Умеет пользоваться системами переводческой памяти, оценивать качество письменного перевода в соответствии с требованиями заказчика, производить критический анализ текста перевода и осуществлять его редактирование и постредактирование;

Имеет практические навыки успешного перевода с помощью системы САТ.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Письменный перевод: предпереводческий анализ и переводческие трансформации			
1.1	Предпереводческий анализ письменного текста /Пр/	3	2	2
1.2	Предпереводческий анализ письменного текста /Лаб/	3	2	0
1.3	Предпереводческий анализ письменного текста /Ср/	3	8	0
1.4	Переводческие трансформации в письменном переводе /Пр/	3	2	0
1.5	Переводческие трансформации в письменном переводе /Лаб/	3	4	2
1.6	Переводческие трансформации в письменном переводе /Ср/	3	8	0
1.7	Переводческие соответствия /Пр/	3	2	0
1.8	Переводческие соответствия /Ср/	3	8	0
1.9	Приемы опущения, добавления, перестановки, замены при переводе /Пр/	3	2	0
1.10	Приемы опущения, добавления, перестановки, замены при переводе /Ср/	3	8	0
1.11	Приемы транскрипции, транслитерации, калькирования при переводе /Лаб/	3	2	0
1.12	Приемы транскрипции, транслитерации, калькирования при переводе /Ср/	3	8	0
1.13	Приемы конкретизации, генерализации, модуляции при переводе /Пр/	3	2	0
1.14	Приемы конкретизации, генерализации, модуляции при переводе /Ср/	3	8	0
1.15	Членение и объединение предложений. Антонимический перевод /Пр/	3	2	0
1.16	Членение и объединение предложений. Антонимический перевод /Ср/	3	8	0
1.17	Способы передачи безэквивалентной лексики /Пр/	3	2	0
1.18	Способы передачи безэквивалентной лексики /Ср/	3	8	0

1.19	Перевод реалий /Лаб/	3	2	0
1.20	Перевод реалий /Ср/	3	8	0
1.21	Использование общих и специальных словарей при переводе /Пр/	3	4	0
1.22	Использование общих и специальных словарей при переводе /Ср/	3	8	
Раздел 2. Письменный перевод текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский				
2.1	Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям /Пр/	4	4	2
2.2	Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям /Лаб/	4	2	0
2.3	Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям /Ср/	4	20	0
2.4	Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров /Пр/	4	4	0
2.5	Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров /Ср/	4	16	0
2.6	Особенности перевода с русского языка на английский /Пр/	4	4	0
2.7	Особенности перевода с русского языка на английский /Лаб/	4	4	2
2.8	Особенности перевода с русского языка на английский /Ср/	4	16	0
Раздел 3. Средства автоматизации письменного перевода				
3.1	Средства автоматизации письменного перевода: работа с переводческим кейсом 1 /Лаб/	4	4	2
3.2	Средства автоматизации письменного перевода: работа с переводческим кейсом 2 /Лаб/	4	4	0
3.3	Средства автоматизации письменного перевода: работа с переводческим кейсом /Ср/	4	16	0
3.4	Средства автоматизации письменного перевода: перевод научно-технического текста /Пр/	4	4	2
3.5	Средства автоматизации письменного перевода: перевод публицистического текста /Пр/	4	6	2
3.6	Средства автоматизации письменного перевода: перевод письменных текстов разных жанров в системе SmartCat с английского языка на русский /Ср/	4	20	0
3.7	Средства автоматизации письменного перевода: перевод письменных текстов разных жанров в системе SmartCat с английского языка на русский /Ср/	4	20	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

3 семестр, 9 практических занятий, 5 лабораторных занятий

Практические занятия № 1 (2 часа)

Предпереводческий анализ письменного текста

Вопросы и задания:

1. Что должен знать и уметь письменный переводчик: пожелания работодателя
2. Понятия автора, реципиента и заказчика.
3. Стратегия предпереводческого анализа текста.
4. Определение стиля текста.
5. Определение сложностей для перевода.
6. Проведение предпереводческого анализа текстов различных жанров.
7. Специфика перевода в зависимости от типа текста
8. Расширение понятий эквивалентности и адекватности перевода применительно к письменному переводу разных текстов

Лабораторное занятие № 1 (2 часа)

Предпереводческий анализ письменного текста

Вопросы и задания:

1. Практикум по предпереводческому анализу текстов разных типов и выработка адекватной стратегии перевода с обоснованием конкретных переводческих решений.

Практические занятия № 2 (2 часа)

Переводческие трансформации в письменном переводе

Вопросы и задания:

1. Оценка качества перевода
2. Грамматические аспекты письменного перевода (Передача безэквивалентных форм и структур. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами. Слова-заместители. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)
3. Лексические аспекты письменного перевода (Перевод слов независимых от контекста. Передача ложных друзей переводчика. Перевод неологизмов. Перевод заголовков. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие). Прочие приёмы перевода: Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация.
4. Синтаксические аспекты письменного перевода

Лабораторные занятия № 2-3 (4 часа)

Переводческие трансформации в письменном переводе

Вопросы и задания:

1. Грамматические аспекты письменного перевода: Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений).
2. Лексические аспекты письменного перевода: Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).
3. Синтаксические аспекты письменного перевода

4.	Практикум по переводческим трансформациям Практические занятия № 3 (2 часа) Переводческие соответствия
Вопросы и задания:	
1.	Повтор понятия переводческих соответствий и особенностей их перевода в текстах разных жанров
2.	Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
3.	Разъяснение домашнего задания
	Практическое занятие № 4 (2 часа) Приемы опущения, добавления, перестановки, замены при переводе
Вопросы и задания:	
1.	Повтор понятий: опущение, добавление, перестановка, замена при переводе
2.	Проверка домашнего задания
3.	Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4.	Разъяснение домашнего задания
	Лабораторное занятие № 4 (2 часа) Приемы транскрипции, транслитерации, калькирования при переводе
Вопросы и задания:	
1.	Повтор понятий: транскрипция, транслитерация, калькирование при переводе
2.	Проверка домашнего задания
3.	Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4.	Разъяснение домашнего задания
5.	Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского на английский язык с использованием транскрипции, транслитерации, калькирования; анализ приёмов. обоснование
	Практическое занятие № 5 (2 часа) Приемы конкретизации, генерализации, модуляции при переводе
Вопросы и задания:	
1.	Повтор понятий: конкретизация, генерализация, модуляция при переводе
2.	Проверка домашнего задания
3.	Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4.	Разъяснение домашнего задания
	Практическое занятие № 6 (2 часа) Членение и объединение предложений. Антонимический перевод
Вопросы и задания:	
1.	Повтор понятий: членение и объединение предложений, антонимический перевод
2.	Проверка домашнего задания
3.	Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4.	Разъяснение домашнего задания
	Практическое занятие № 7 (2 часа) Способы передачи безэквивалентной лексики
Вопросы и задания:	
1.	Повтор понятий: способы передачи безэквивалентной лексики
2.	Проверка домашнего задания
3.	Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4.	Разъяснение домашнего задания
	Лабораторное занятие № 5 (2 часа) Перевод реалий
Вопросы и задания:	
1.	Практикум по переводу реалий английского языка на русский и с русского на английский язык с использованием переводческих приёмов разного типа; анализ приёмов. обоснование
	Практические занятия № 8-9 (4 часа) Использование общих и специальных словарей при переводе
Вопросы и задания:	
1.	Разбор темы: Использование общих и специальных словарей при переводе
2.	Проверка домашнего задания
3.	Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4.	Разъяснение домашнего задания
	4 семестр, 11 практических занятий, 7 лабораторных занятия Практические занятия № 1-2 (4 часа) Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям
Вопросы и задания:	
1.	Особенности перевода текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям
2.	Перевод статьи из энциклопедии
3.	Перевод научного текста
4.	Перевод инструкции
5.	Перевод научно-популярной статьи
6.	Перевод юридического текста
7.	Перевод делового письма
8.	Перевод газетно-журнальных информационных текстов
	Лабораторное занятие № 1 (2 часа) Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям
Вопросы и задания:	

1.	Практикум по переводу текстов разных стилей и жанров Практические занятия № 3-4 (4 часа) Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров
Вопросы и задания:	
1.	Понятие переводческой стратегии применительно к типу текста
2.	Перевод искусствоведческих текстов
3.	Перевод музыковедческих текстов
4.	Перевод текста проповеди, траурного информационного сообщения и пр.
5.	Перевод рекламного текста
6.	Перевод афоризмов
7.	Перевод художественного текста
8.	Перевод юридического текста
9.	Практикум по переводу текстов разных жанров Практические занятия № 5-6 (4 часа) Особенности перевода с русского языка на английский
1.	Предпереводческий анализ русского текста с учетом жанровых характеристик
2.	Обработка русского текста с учетом синтаксических особенностей английского языка
3.	Выделение группы подлежащего и сказуемого
4.	Техника перевода цепочки русских существительных в родительном падеже
5.	Замена субстантивных словосочетаний на глагольные.
6.	Опущение семантически пустых слов Лабораторные занятия № 2-3 (4 часа) Особенности перевода с русского языка на английский
Вопросы и задания:	
1.	Предпереводческий анализ русского текста с учетом жанровых характеристик
2.	Обратные трансформации и их специфика
3.	Обработка русского текста с учетом синтаксических особенностей английского языка
4.	Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Выделение группы подлежащего и сказуемого
5.	Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Техника перевода цепочки русских существительных в родительном падеже
6.	Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Замена субстантивных словосочетаний на глагольные. Опущение семантически пустых слов
7.	Практикум по переводу с русского языка на английский Раздел 3. Средства автоматизации письменного перевода Лабораторные занятия № 4-5 (4 часа) Средства автоматизации письменного перевода: работа с переводческим кейсом 1
Вопросы и задания:	
1.	Задание для работы с памятью переводов «Карабин»
2.	Вы получили на перевод документ «Инструкция_арго». Прочитайте текст, проведите его предпереводческий анализ.
3.	Выяснилось, что один из ваших коллег уже переводил инструкции для этой компании и готов поделиться с вами своими материалами (память переводов в формате ТМХ, глоссарий в формате excel. Он также предоставил вам исходный файл («Инструкция_mr1»). Сейчас все эти файлы в вашей папке. Прочитайте его содержание, сопоставьте с вашим документом.
4.	Создайте новый проект, исходный язык – русский, язык перевода – английский. Загрузите в него файл «Инструкция_арго», добавьте память переводов и глоссарий.
5.	Переведите текст. Скачайте и сохраните в папке «Студенты» оба перевода и параллельные тексты. Просчитайте повторы.
6.	Обсуждение задач кейса и полученного перевода. Лабораторные занятия № 6-7 (4 часа) Средства автоматизации письменного перевода: работа с переводческим кейсом 2
Вопросы и задания:	
1.	Задание для работы с памятью переводов «Письмо»
2.	Внимательно прочитайте оба письма, оцените объем совпадений, продумайте, какие языковые единицы стоит добавить в глоссарий.
3.	Создайте новый проект в SmartCat, исходный язык – русский, язык перевода – английский. Создайте глоссарий.
4.	Переведите письмо 2017 года, параллельно добавляя термины в глоссарий (минимум 10).
5.	Переведите письмо 2018 года. Скачайте и сохраните в папке «Студенты» оба перевода, параллельные тексты письма-2018, глоссарий и память переводов (можно архивом). Обсуждение задач кейса и полученного перевода.
Практические занятия № 7-8 (4 часа) Средства автоматизации письменного перевода: перевод научно-технического текста	
Вопросы и задания:	
1.	Подготовка текста к работе в среде автоматизации перевода (прерактирование)
2.	Газетно-информационные материалы и особенности их перевода.
3.	Лексико-грамматические особенности английских газетно-информационных материалов.
4.	Языковая специфика газетных заголовков.
5.	Некоторые специфические черты отечественных газетно-информационных материалов.
6.	Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных материалов.
7.	Переводческие стратегии при переводе информационных текстов СМИ.
8.	Практикум по переводу научно-технического текста в системе SmartCat

Практические занятия № 9-11 (6 часов)

Средства автоматизации письменного перевода: перевод публицистического текста

Вопросы и задания:

1. Постредактирование текста: специфика и необходимость
2. Особенности перевода научно-технических материалов.
3. Понятие о термине. Введение нового термина, калькирование, описание, транскрипция и транслитерация.
4. Терминология научно-технического текста и работа с электронным глоссарием (создание, экспорт, импорт)
5. Жанрово-стилистические подвиды перевода, лексические особенности научно-технических материалов, грамматические особенности научно-технических материалов.
6. Лексико-грамматические особенности русских научно-технических материалов
7. Практикум по переводу публицистического текста в системе SmartCat

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Предпереводческий анализ письменного текста	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий на перевод в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspsu.ru/course/view.php?id=201 с предоставлением ответа в электронной форме	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание по переводу, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах
2	Переводческие трансформации в письменном переводе		
3	Переводческие соответствия		
4	Приемы опущения, добавления, перестановки, замены при переводе		
5	Приемы транскрипции, транслитерации, калькирования при переводе		
6	Приемы конкретизации, генерализации, модуляции при переводе		
7	Членение и объединение предложений. Антонимический перевод		
8	Способы передачи безэквивалентной лексики		
9	Перевод реалий		
10	Использование общих и специальных словарей при переводе		
11	Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий на перевод в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspsu.ru/course/view.php?id=201 с предоставлением ответа в электронной форме	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание по переводу, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах
12	Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров		
13	Особенности перевода с русского языка на английский		
14	Средства автоматизации письменного перевода: работа с переводческим кейсом	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий на перевод в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspsu.ru/course/view.php?id=201 с предоставлением ответа в электронной форме	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание по переводу, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах
15	Средства автоматизации письменного перевода: перевод письменных текстов разных жанров в системе SmartCat с английского языка на русский		
Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор			
№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Предпереводческий анализ письменного текста	Просмотр двух обучающих роликов на канале «Перевод жив: переводчики о	Представление письменно в электронном виде: примеры использованной

2	Переводческие трансформации в письменном переводе	перевод» https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzIqhtMTEkiyPMZFuA/videos с лекцией о переводческих трансформациях. На выбор: целостное преобразование, замена обстоятельства или дополнения на подлежащее, смысловое развитие, генерализация, конкретизация, имена людей в переводе и т.п.	трансформации из лекции + 10-15 примеров применения этого приёма перевода / трансформации из параллельных текстов на выбор (оригинал и перевод любимой книги / корпус параллельных текстов НКРЯ)
3	Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям	Участие в одном из вебинаров / просмотр записи вебинара (см. ссылки в электронной образовательной среде LMS MOODLE): https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201 , проводимого Ассоциацией преподавателей перевода / организованном Союзом переводчиков России для обучающихся переводческих направлений и преподавателей перевода	Заполненная форма «Обратная связь» с комментариями по содержанию вебинара и выводами в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201
4	Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров		
5	Особенности перевода с русского языка на английский		
6	Средства автоматизации письменного перевода: перевод письменных текстов разных жанров в системе SmartCat	Создание проекта, памяти переводов, глоссария и выполнение перевода с русского языка на английский в облачной среде автоматизации перевода SmartCat (тематика проекта – на выбор)	Выгруженные и прикреплённые в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201 файлы памяти переводов, глоссарий, файлы перевода и параллельных текстов с переводческим комментарием, обосновывающим проведённые переводческие трансформации

5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Евсюкова Т.В.	Письменный перевод: учебное пособие. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677	Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019.
Л1.2	Мосянко Л.В.	Практикум по письменному переводу: учебное пособие. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017.

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Вержинская И.В.	Broaden your mind in the world of translation: учебное пособие. http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471128	Оренбург: ОГУ, 2016
Л2.2	Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А.	Письменный перевод специальных текстов: учеб. Пособие. https://rucont.ru/efd/244456	М.: ФЛИНТА, 2013
Л2.3	Дымант Ю.А., Ломова Т.М.	Практикум по письменному переводу (лексико-грамматический аспект). Режим доступа: https://rucont.ru/efd/437093	Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2015

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	
- ЭБС «Рукопт»	
- Базы данных Springer eBooks	
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели
7.2	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения лабораторных занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы, Учебная лаборатория-медиаотека. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование, Ноутбук-14шт. (с функцией лингафонного кабинета), Наушники-13шт.
7.3	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.
8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<p>Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю. Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах. Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.</p>	

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Письменный перевод»

Курс 2 Семестр 3

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Раздел 1. Письменный перевод: предпереводческий анализ и переводческие трансформации			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	6	10
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	30	45
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	7	15
Контрольное мероприятие по разделу		8	15
Промежуточный контроль			
Промежуточная аттестация		5	15
Итого:		56	100

Виды контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделам «Письменный перевод: предпереводческий анализ и переводческие трансформации»		
1 Аудиторная работа	<p>Аудиторная работа по предпереводческому анализу текстов и переводческим трансформациям: обсуждение, анализ, разработка стратегий перевода (по каждой из тем, всего 2):</p> <p>5 балла – сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: активно участвует в обсуждениях, корректно выполненный перевод;</p> <p>4 балла – сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков: в обсуждении участвует частично, перевод выполнен, содержит ряд ошибок;</p> <p>3 балла – фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: не принимает участия в анализе, перевод выполнен не полностью, содержит ошибки</p>	<p>Темы для изучения:</p> <p>Предпереводческий анализ письменного текста</p> <p>Переводческие трансформации в письменном переводе</p> <p>Переводческие соответствия</p> <p>Приемы опущения, добавления, перестановки, замены при переводе</p> <p>Приемы транскрипции, транслитерации, калькирования при переводе</p> <p>Приемы конкретизации, генерализации, модуляции при переводе</p> <p>Членение и объединение предложений.</p> <p>Антонимический перевод</p> <p>Способы передачи безэквивалентной лексики</p> <p>Перевод реалий</p> <p>Использование общих и специальных словарей при переводе</p> <p>Образовательные результаты:</p> <p>Знает: основные переводческие трансформации и правила применения той или иной трансформации в условиях лексических и грамматических отличий исходного и переводящего языка и коммуникативно-стилистической значимости</p>

			специфических особенностей уровней языка; понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода. Умеет пользоваться переводческими трансформациями, аргументировано обосновывать свои переводческие решения.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	<p>Выполнение обязательной самостоятельной работы разного типа в LMS Moodle (прохождение электронной лекции, выполнение заданий на предпереводческий анализ и перевод, заполнения глоссария и т.п.) https://lms.sgspsu.ru/course/view.php?id=201 по разделу: 40-45 баллов – Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: выполнены все задания модуля, возможны минимальные погрешности; 35-39 баллов – Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков, выполнены все задания, однако возможны погрешности в обработке материала, неточности формулировок, задержки по времени выполнения); 30-34 балла – Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: возможно некорректное выполнение 2-3 заданий (не в полном объеме, не завершённая лекция, допущены ошибки не критического характера)</p>	<p>Темы для изучения: Предпереводческий анализ письменного текста Переводческие трансформации в письменном переводе Переводческие соответствия Приемы опущения, добавления, перестановки, замены при переводе Приемы транскрипции, транслитерации, калькирования при переводе Приемы конкретизации, генерализации, модуляции при переводе Членение и объединение предложений. Антонимический перевод Способы передачи безэквивалентной лексики Перевод реалий Использование общих и специальных словарей при переводе Образовательные результаты: Знает: основные переводческие трансформации и правила применения той или иной трансформации в условиях лексических и грамматических отличий исходного и переводящего языка и коммуникативно-стилистической значимости специфических особенностей уровней языка; понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода. Умеет пользоваться переводческими трансформациями, аргументировано обосновывать свои переводческие решения</p>
3	Самостоятельная работа (на выбор)	<p>Просмотр двух обучающих роликов на канале «Перевод жив: переводчики о переводе» https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzIqhtMTEkiyPMZFuA/videos с лекцией о переводческих трансформациях. На выбор: целостное преобразование, замена обстоятельства или дополнения на подлежащее, смысловое развитие, генерализация, конкретизация, имена людей в переводе и т.п.: 12-15 баллов: просмотрено два обучающих ролика и представлено письменно в электронном виде: примеры использованной трансформации из лекции + 12-15</p>	<p>Темы для изучения: Предпереводческий анализ письменного текста Переводческие трансформации в письменном переводе Переводческие соответствия</p>

		<p>примеров применения этого приёма перевода / трансформации из параллельных текстов на выбор (оригинал и перевод любимой книги / корпус параллельных текстов НКРЯ);</p> <p>9-11 баллов: просмотрено два обучающих ролика и представлено письменно в электронном виде: не менее 75% примеров использования трансформации из лекции + 9-11 примеров применения этого приёма перевода / трансформации из параллельных текстов на выбор (оригинал и перевод любимой книги / корпус параллельных текстов НКРЯ);</p> <p>7-8 баллов: просмотрен либо один обучающий ролик и представлено письменно в электронном виде: представлены примеры использованной трансформации из лекции + 12-15 примеров применения этого приёма перевода / трансформации из параллельных текстов на выбор (оригинал и перевод любимой книги / корпус параллельных текстов НКРЯ), либо представлено не более 25% примеров из лекции и 5-7 своих примеров по каждому из роликов</p>	<p>Приемы опущения, добавления, перестановки, замены при переводе</p> <p>Приемы транскрипции, транслитерации, калькирования при переводе</p> <p>Приемы конкретизации, генерализации, модуляции при переводе</p> <p>Членение и объединение предложений.</p> <p>Антонимический перевод</p> <p>Способы передачи безэквивалентной лексики</p> <p>Перевод реалий</p> <p>Использование общих и специальных словарей при переводе</p> <p>Образовательные результаты:</p> <p>Знает: основные переводческие трансформации и правила применения той или иной трансформации в условиях лексических и грамматических отличий исходного и переводящего языка и коммуникативно-стилистической значимости специфических особенностей уровней языка; понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода.</p> <p>Умеет пользоваться переводческими трансформациями, аргументировано обосновывать свои переводческие решения</p>
Контрольное мероприятие по разделу		Выполнение перевода предложений с использованием трансформаций разных типов и обоснованием переводческого решения (8-15 баллов)	
Промежуточный контроль (количество баллов)		6-10 баллов по итогам установочных занятий в учебную сессию	
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	

Курс 2 Семестр 4

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Раздел 2. Письменный перевод текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	3	9
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	30	45
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	10	16
Контрольное мероприятие по разделу		8	15
Промежуточный контроль			
Промежуточная аттестация		5	15
Раздел 3. Средства автоматизации письменного перевода			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	3	9
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	30	45
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	10	16
Контрольное мероприятие по разделу		8	15
Промежуточный контроль			
Промежуточная аттестация		5	15
Итого:		56	100

Виды контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Письменный перевод текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский»		
1	Аудиторная работа Аудиторная работа со средствами автоматизации перевода: обсуждение, анализ, разработка стратегий перевода (по каждой из тем, всего 3): 3 балла – сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: активно участвует в обсуждениях, корректно выполненный перевод; 2 балла – сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков: в обсуждении участвует частично, перевод выполнен, содержит ряд ошибок; 1 балл – фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: не принимает участия в анализе, перевод выполнен не полностью, содержит ошибки	Темы для изучения Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров Особенности перевода с русского языка на английский Образовательные результаты: Умеет находить и корректно использовать эквиваленты лексических и грамматических единиц в языке-источнике и в языке-цели
2	Самостоятельная работа (обязательные формы) Выполнение обязательной самостоятельной работы в LMS Moodle (прохождение электронной лекции, выполнение заданий перевод текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский) https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201 по соответствующему разделу: 40-45 баллов – Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: выполнены все задания модуля, возможны минимальные погрешности; 35-39 баллов – Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков, выполнены все задания, однако возможны	Темы для изучения Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров Особенности перевода с русского языка на английский Образовательные результаты:

		погрешности в обработке материала, неточности формулировок, задержки по времени выполнения); 30-34 балла – Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: возможно некорректное выполнение 2-3 заданий (не в полном объеме, не завершённая лекция, допущены ошибки не критического характера)	Умеет находить и корректно использовать эквиваленты лексических и грамматических единиц в языке-источнике и в языке-цели; Владеет опытом письменного перевода неспециализированных типовых текстов с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Участие в одном из вебинаров / просмотр записи вебинара (см. ссылки в электронной образовательной среде LMS MOODLE и заполненная форма «Обратная связь» с комментариями по содержанию вебинара и выводами: 14-16 баллов: вебинар просмотрен, форма обратной связи заполнена полностью, присутствует рефлексия, комментарии содержат примеры в достаточном количестве; 12-13 баллов: вебинар просмотрен, форма обратной связи заполнена полностью, возможно отсутствие рефлексии, комментарии содержат примеры в некотором количестве; 10-11 баллов: вебинар просмотрен, однако форма обратной связи заполнена фрагментарно, рефлексия отсутствует, выводы не сделаны, комментарии содержат примеры в недостаточном количестве	Темы для изучения Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров Особенности перевода с русского языка на английский Образовательные результаты: Умеет находить и корректно использовать эквиваленты лексических и грамматических единиц в языке-источнике и в языке-цели
Контрольное мероприятие по разделу		Выполнение перевода текста отдельного жанра с английского языка на русский или с русского на английский и обоснование переводческих решений (8-15 баллов)	
Промежуточный контроль (количество баллов)		3-9 баллов по итогам установочных занятий в учебную сессию	
Текущий контроль по разделу «Средства автоматизации письменного перевода»			
1	Аудиторная работа	Аудиторная работа со средствами автоматизации перевода: обсуждение, анализ, разработка стратегий перевода, выполнение перевода в облачной среде автоматизации перевода SmartCat (по каждой из тем, всего 3): 3 балла – сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: активно участвует в обсуждениях, корректно выполненный перевод; 2 балла – сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков: в обсуждении участвует частично, перевод выполнен, содержит ряд ошибок; 1 балл – фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: не принимает участия в анализе, перевод выполнен не полностью, содержит ошибки	Темы для изучения: Средства автоматизации письменного перевода: работа с переводческим кейсом Средства автоматизации письменного перевода: перевод научно-технического текста Средства автоматизации письменного перевода: перевод публицистического текста Средства автоматизации письменного перевода: перевод письменных текстов разных жанров в системе SmartCat с английского языка на русский Образовательные результаты: Умеет пользоваться системами переводческой памяти, оценивать качество письменного перевода в соответствии с требованиями заказчика, производить критический анализ текста перевода и осуществлять его редактирование и постредактирование; Имеет практические навыки успешного перевода с помощью системы CAT.

2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	<p>Выполнение обязательной самостоятельной работы в LMS Moodle (выполнение перевода текстов разных жанров в облачной среде автоматизации перевода SmartCat) https://lms.sgspsu.ru/course/view.php?id=201 по разделу:</p> <p>40-45 баллов – Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: выполнены все задания модуля, возможны минимальные погрешности;</p> <p>35-39 баллов – Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков, выполнены все задания, однако возможны погрешности в обработке материала, неточности формулировок, задержки по времени выполнения);</p> <p>30-34 балла – Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: возможно некорректное выполнение 2-3 заданий (не в полном объеме, не завершённая лекция, допущены ошибки не критического характера)</p>	<p>Темы для изучения:</p> <p>Средства автоматизации письменного перевода: работа с переводческим кейсом</p> <p>Средства автоматизации письменного перевода: перевод научно-технического текста</p> <p>Средства автоматизации письменного перевода: перевод публицистического текста</p> <p>Средства автоматизации письменного перевода: перевод письменных текстов разных жанров в системе SmartCat с английского языка на русский</p> <p>Образовательные результаты:</p> <p>Умеет пользоваться системами переводческой памяти, оценивать качество письменного перевода в соответствии с требованиями заказчика, производить критический анализ текста перевода и осуществлять его редактирование и постредактирование;</p> <p>Имеет практические навыки успешного перевода с помощью системы CAT.</p>
3	Самостоятельная работа (на выбор)	<p>Создание проекта, памяти переводов, глоссария и выполнение перевода с русского языка на английский в облачной среде автоматизации перевода SmartCat по конкретной тематике на выбор, и выгруженные и прикрепленные в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspsu.ru/course/view.php?id=201 файлы памяти переводов, глоссарий, файлы перевода и параллельных текстов с переводческим комментарием, обосновывающим проведённые переводческие трансформации:</p> <p>14-16 баллов: выполнен перевод текста объемом не менее 500 слов с русского языка на английский, на проверку сданы файлы памяти переводов, глоссарий, файлы перевода и параллельных текстов с переводческим комментарием, обосновывающим проведённые переводческие трансформации, перевод выполнен с минимальным количеством ошибок;</p> <p>12-13 баллов: выполнен перевод текста объемом не менее 500 слов с русского языка на английский, на проверку сданы файлы памяти переводов, глоссарий, файлы перевода и параллельных текстов с переводческим комментарием, который является не полным, перевод выполнен с некоторым количеством ошибок;</p> <p>10-11 баллов: выполнен перевод текста объемом менее 500 слов с русского языка на английский, на проверку сданы не все требуемые файлы (памяти переводов, глоссарий, файлы перевода и параллельных текстов), переводческий комментарий не полный / отсутствует, перевод выполнен со значительным количеством ошибок</p>	<p>Темы для изучения:</p> <p>Средства автоматизации письменного перевода: работа с переводческим кейсом</p> <p>Средства автоматизации письменного перевода: перевод научно-технического текста</p> <p>Средства автоматизации письменного перевода: перевод публицистического текста</p> <p>Средства автоматизации письменного перевода: перевод письменных текстов разных жанров в системе SmartCat с английского языка на русский</p> <p>Образовательные результаты:</p> <p>Умеет пользоваться системами переводческой памяти, оценивать качество письменного перевода в соответствии с требованиями заказчика, производить критический анализ текста перевода и осуществлять его редактирование и постредактирование;</p> <p>Имеет практические навыки успешного перевода с помощью системы CAT.</p>

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»
Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод»

Контрольное мероприятие по разделу	Выполнение перевода текста отдельного жанра в облачной среде автоматизации перевода SmartCat и обоснование переводческого решения (8-15 баллов)	
Промежуточный контроль (количество баллов)		
Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	